Porównanie tłumaczeń Rzymian 4:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i ojcem obrzezania [dla tych] nie z  obrzezanych jedynie, ale i ― idących ― śladami ― w nieobrzezaniu wiary ― ojca naszego Abrahama. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i ojcem obrzezania dla tych nie z obrzezania jedynie ale i dla tych idących w szeregu śladami w nieobrzezaniu wiary ojca naszego Abrahama |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i (by być) ojcem obrzezanych – tych, którzy nie tylko należą do obrzezanych, ale także idą śladami wiary naszego ojca Abrahama, (tej) sprzed obrzezania. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i ojcem\* obrzezania\*\* (dla tych) nie z obrzezania jedynie, ale i (dla tych) idących w szeregu śladami (tej) w nieobrzezaniu wiary ojca naszego, Abrahama. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i ojcem obrzezania (dla tych) nie z obrzezania jedynie ale i (dla tych) idących w szeregu śladami w nieobrzezaniu wiary ojca naszego Abrahama |

1. 1) Wyraz ten należy połączyć bezpośrednio z "ku być on" (w. 11). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: obrzezanych. [↑](#footnote-ref-3)